Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 41:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się następnego dnia po uśmierceniu Gedaliasza, gdy nikt jeszcze (o tym) nie wiedział, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnego dnia po zamordowaniu Gedaliasza, gdy nikt jeszcze o tym nie wiedział, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na drugi dzień po zabójstwie Gedaliasza, gdy nikt o tym jeszcze nie wiedział; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dnia wtórego, gdy zabił Godolijasza, (o czem nikt nie zwiedział.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wtórego dnia po zabiciu Godoliasza, gdy jeszcze nikt nie wiedział, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnego dnia po zamordowaniu Godoliasza, gdy nikt jeszcze o tym nie wiedział, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnego dnia po zabiciu Gedaliasza, gdy nikt jeszcze o tym nie wiedział, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A następnego dnia po zabiciu Gedaliasza, gdy jeszcze nikt o tym nie wiedział, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W drugim dniu po śmierci Godoliasza, gdy jeszcze nikt o tym nie wiedział, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na drugi dzień po zabójstwie Gedaliasza, kiedy nikt [jeszcze o tym] nie wiedział, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що другого дня після того як він побив Ґодолію, і людина не взнала, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A drugiego dnia, po zabiciu Gedalji, gdy nikt jeszcze o tym nie wiedział, wydarzyło się, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A na drugi dzień po uśmierceniu Gedaliasza, gdy nikt o tym nie wiedział, |